

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35644
Nom	Traductologia
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	16 - Coneixements teoricopràctics auxiliars	Obligatòria
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatòria
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
HERNANDEZ SACRISTAN, CARLOS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

L'assignatura desenvolupa els diferents models d'aproximació, tant teòrica com pràctica, a l'activitat de la traducció entesa en totes les seues modalitats. El temari inclou una presentació de les normes i tècniques que guien aquesta activitat i els tipus de funció i objectius traductològics. Llengua de docència: castellà.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu informació en castellà.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.



- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.



1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Vegeu informació en castellà.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.



VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	30,00	100
Pràctiques en aula	30,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	5,00	0
Elaboració de treballs en grup	30,00	0
Lectures de material complementari	10,00	0
Preparació de classes de teoria	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	25,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Vegeu versió en castellà.

AVALUACIÓ

Vegeu versió en castellà.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- -García Yebra, V. (1982): Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos.
- -Gentzler, E. (1993): Contemporary Translation Theories, London, Routledge.
- -Hatim, B and Mason, I (1997): The Translator as Communicator, London, Routledge.
- -Hurtado, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Madrid, Cátedra.
- -Moya, V. (2004): La Selva de la Traducción. Teorías traductológicas contemporáneas, Madrid, Cátedra.
- -Neubert, A. and Shreve (1992): Translation as Text, Kent, The Kent State University Press

ADDENDA COVID-19



Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Es manté el pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades a la guia docent original, amb l'excepció que s'indica per a la docència teòrica. La docència corresponent als 3 subgrups pràctics es mantindrà en el possible de manera presencial. Pel que fa a la docència teòrica, que s'imparteix en grup únic, el professorat mantindrà la seua docència presencial en l'horari indicat. L'alumnat es dividirà en dos grups de semblant nombre d'integrants i assistirà a classes presencials en setmanes alternes. El professorat, que replicarà continguts exposats per a cada un d'aquests dos subgrups, destinarà l'activitat docent presencial a l'explicació dels aspectes teòrics més rellevants, per als que resulta més pertinent una discussió a l'aula, i facilitarà materials de suport a Aula Virtual per completar la formació teòrica de l'assignatura.

3. Metodologia docent

L'única novetat que s'introdueix en aquest punt per a la part teòrica que s'imparteix en el grup general és que es combinarà, d'acord amb el que s'acaba d'establir per a la planificació de la docència, una docència en aula amb la publicació a Aula Virtual de materials de suport complementaris.

4. Avaluació

1. Examen presencial (un 80%). Si no hi ha disponibilitat d'espais per a realitzar de manera simultània la prova a el conjunt d'estudiants, podrien programar-se sessions d'examen presencial en hores o dies diferents per a cada un dels grups en què es distribueix la docència teòrica
2. Proves, activitats i treballs d'avaluació contínua (un 20 %)



5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté.

IDIOMA: Valencià	
------------------	--

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament

1. Continguts

Es mantenen els continguts recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

1. Publicació de materials a l'Aula virtual
2. Proposta d'activitats per Aula virtual
3. Videoconferència síncrona BBC
4. Videoconferència asíncrona BBC
5. Tasques entregades mitjançant Aula Virtual
6. Fòrum en Aula Virtual per a les consultes i tutories.

4. Avaluació

1. Examen online (50%)
2. Avaluació contínua del treballs, tasques, etc. (50%)



5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté.

